Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale głupie świata wybrał Bóg aby mądrych zawstydzałby i słabych świata wybrał Bóg aby zawstydzałby mocne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale to, co u świata głupiego, wybrał Bóg,\* aby zawstydzić mądrych, i to, co u świata słabego, wybrał Bóg, aby zawstydzić to, co mocne,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale głupie świata wybrał sobie Bóg, aby zawstydził\* mądrych, i nie mające siły świata wybrał sobie Bóg, aby zawstydził silne, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale głupie świata wybrał Bóg aby mądrych zawstydzałby i słabych świata wybrał Bóg aby zawstydzałby mocne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale właśnie to, co w oczach świata głupie, Bóg wybrał, aby zawstydzić mądrych. To, co w oczach świata słabe, Bóg wybrał, aby zawstydzić mocnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Bóg wybrał to, co głupie u świata, aby zawstydzić mądrych, wybrał to, co słabe u świata, aby zawstydzić mocnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale co głupiego jest u świata tego, to wybrał Bóg, aby zawstydził mądrych, a co mdłego u świata, wybrał Bóg, aby zawstydził mocnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale wybrał Bóg głupstwa świata, aby zawstydził mądre, a mdłe świata Bóg wybrał, aby zawstydził mocne, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg wybrał właśnie to, co głupie w oczach świata, aby zawstydzić mędrców, wybrał, co niemocne, aby mocnych poniżyć; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale to, co u świata głupiego, wybrał Bóg, aby zawstydzić mądrych, i to, co u świata słabego, wybrał Bóg, aby zawstydzić to, co mocne, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To właśnie, co głupie według świata, wybrał Bóg, aby zawstydzić mądrych; to, co słabe według świata, wybrał Bóg, aby zawstydzić to, co mocne; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Bóg wybrał właśnie to, co dla świata jest głupie, aby zawstydzić mądrych, i to, co słabe w oczach świata, aby zawstydzić mocnych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz właśnie co głupie dla świata wybrał Bóg, by zawstydzić uczonych, i co niedołężne dla świata wybrał Bóg, by zawstydzić mocne, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg wybrał przecież to, co świat uważa za głupie, aby zawstydzić mądrych i to, co świat uważa za słabe, aby zawstydzić mocnych; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg wybrał bowiem to, co głupie według świata, aby zawstydzić mądrych, i co słabe według świata wybrał Bóg, aby zawstydzić to, co mocne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але Бог вибрав безумне світу, щоб засоромити премудрих, і Бог вибрав немічне світу, щоб засоромити сильних, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Bóg wybrał sobie to głupie świata, aby zawstydzić mądrych; Bóg też wybrał sobie to słabe świata, aby zawstydzić silne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale to, co świat uznaje za absurd, Bóg wybrał, aby zawstydzić mądrych; to, co świat uznaje za słabe, Bóg wybrał, aby zawstydzić silnych; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz Bóg wybrał to, co głupie u świata, by zawstydzić mędrców, i Bóg wybrał to, co słabe u świata, by zawstydzić to, co silne, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg świadomie wybrał tych, których świat uważa za głupich, słabych i nieważnych, aby zawstydzić mądrych, silnych i ważnych. |

1. 1) <x>560 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-3)